

# Los Refranes y Sentencias de 1596

## Estudio Comparativo

por

Julio de Urquijo

---

(CONTINUACIÓN)

|   |   |
|---|---|
| <sup>1</sup><br>345. Osoac vere <sup>2</sup><br>araguirean<br><br><sup>3</sup><br>jan ezeuan. | <sup>1</sup> <sup>2</sup><br><i>El lobo de su carne</i><br><br><sup>3</sup><br><i>no comio.</i> |
|---|---|

**Otsoak bere jan ezeban**

Reviste este adagio varias otras formas en vascuence: *Otsoak ezdu bere aragirik šaten*; «El lobo no come de su carne» (Azk. Col. Ronc. 158): *Otsoa esta otso araguiti alba, ordeba bai berze orotaric*, «La loup mange de toute sorte de chair, fors de la sienne» (Oñh. n.º 383): *Otsoak eztau otsakirik jaten*, «El lobo no come carne de lobo» (oído por el Sr. Azkue a su madre): *Otsoak otsokirik eztau jaten*, «El lobo no come carne de lobo» (Lequeitio, Diccionario Azkue - Ki): *Otsoak otsokirik jan ez ta lapurrak lapurrari laztan*, «El lobo no come al lobo, y el ladrón abraza al ladrón» (Diccionario Azkue, palabra *Laztan*): *Otsuac otsuari gachic ez, ta lapurrari lapurrac laztan* (Peru Abarca n.º 13) «El lobo no [hace] daño al lobo, y el ladrón al ladrón abraza».

Compárense con las anteriores las variantes francesas: *Loup ne mange chair de loup* (Leroux de Lincy, t. I, p. 115): *Les loups ne se mangent pas entre eux* (Dictionnaire de l'Académie, ed. 1835): *Ung loup ne mange point l'autre* (Leroux de Lincy, t. I, p. 118): *Il faict bien mauvais au bois quad les loups se mangent l'un l'autre: Quand le loup mange son compagnon, manger manque en bois et buisson* (autor citado, t. I, p. 116-117).

En castellano se dice: *De sus carnes come*, del que se hace daño a sí mismo en sus diligencias (Caro y Cejudo, p. 96).

*Der Wolf frisst jedes Fleisch, das seine lect er nur: Ogni carne mungia il lupo, e la sua lecca: Ein Wolf frisst (beisst) den andern nicht: La famine est bien grande, quand les loups s'entremangent: Il lupo non mangia della carne di lupa: Lupa non mungia di lupa: Lupus non mordit lupum: Quando un lobo come a otro, no ay que comer en el soto*, etc. Se usan estos refranes, por lo menos la mayor parte de ellos, contra los que son duros para los demás e indulgentes para consigo mismos.

1 2 3 4 1 2 3 4  
346. Olloari oloa astoari lastoa. A la gallina auena al asno paja.

### Oñari oloa, astoari lastoa

Indicará, probablemente, que a cada uno se le, debe dar lo que le conviene. El refrán más parecido que recuerdo es el alemán: *Dem Esel gehört Hafrstroh, dem Pferde der Hafer* (Wander, I, palabra *Esel*, n.º 38).

1 2 3 1 3 2  
347. Ora osoen lagun. El mastin compañero de los lobos.

### Ora otso en lagun

En castellano se emplea la frase proverbial: Como *perros y gatos* para explicar «el aborrecimiento que algunos se tienen» (Academia). No estoy seguro de que no se use en parecido sentido «Como perros y lobos» que es lo que dice, aunque en otra forma, el refrán vasco.

Aunque no de idéntico sentido, este recuerda también la frase: Encomendar *las ovejas al lobo* «que enseña quan perjudicial es encargar los negocios, hacienda ù otra cosa, à quien por sus malas costumbres se sabe lo ha de destruir y arruinar. Lat. *Oves lupa committere*.» (Autoridades, tomo IV, p. 427).

Este ultimo refrán lo encontramos en vascuence en dos formas: *Otsoa ardien zai* «E lobo pastor de ovejas» (L. de Isasti, n.º 75) y *Otsoa arzain* «Le loup est le gardien des brebis» (Oihenat 382, Sau-guis 11).

Caro y Cejudo (p. 407) dice: «Vn cordero entre dos lobos. Suele dezirse esto quando vemos a vn hombre sencillo entre dos chocarreros.....».

«*Enferme le loup dans la bergerie*. Prov. Fr. «Encerrar el lobo en un corral de ovejas» ... Metafóricamente es ensayar un mal o una enfermedad» (*Diccionario Citador*, pág. 94).

- |      |      |         |         |                             |
|------|------|---------|---------|-----------------------------|
| 1    | 2    | 1       | 2       | 3                           |
| 348. | Onec | galdu   | badagui | <i>Si este perdiere si,</i> |
|      | 3    | 4       | 5       | 4                           |
|      | vay  | bestela | ez.     | <i>de otra manera no.</i>   |

**Onec galdu badagi bai, bestela ez**

Ignoro si este refrán existe en otras lenguas.

- |      |      |       |            |                                       |   |
|------|------|-------|------------|---------------------------------------|---|
| 1    | 2    | 3     | 3          | 2                                     | 1 |
| 349. | Oric | eztan | erria,     | <i>En la patria do no ay mastines</i> |   |
|      | 4    | 5     | 6          | 5                                     | 4 |
|      | ybar | jaun  | da açeria. | <i>es Merino el raposo.</i>           | 6 |

**Orik eztan erria[n] ibar-jaun da azeria**

L. de Isasti lo trae de otro modo: *Oric esten lecuan, aceria erregue* «Perros donde no hay, el raposo es rei» (pág. 174). Este último es, casi literalmente, el italiano *Dove non sono i cani, la volpe é ré*, que corresponde, según Wander, al alemán: *Wo die Hunde fehlen im Haus, gehen die Diebe frei ein und aus*. Claro está que, dicha correspondencia solo se referirá al sentido y uso, pues el refrán se refiere a los «ladrones» y no a los «raposos».

- |      |         |         |             |  |   |   |   |
|------|---------|---------|-------------|--|---|---|---|
| 1    | 2       | 3       | 4           | 1                                      | 2 | 4 | 3 |
| 350. | Guichia | guichia | vrinlioāq̄. | <i>Poco a poco se podria yr lexos.</i> |   |   |   |

**Gitšia gitšia urrin lioake**

*Passo a passo van a lexos* (H. Nuñez, fol 355). Véanse el n.º 61, y el 94.

351. <sup>1</sup>Gordeitē <sup>2</sup>dauenac <sup>1</sup>yderaytē <sup>2</sup>*Quien guarda halla*  
[dau.]

**Gordeiten dauenak ideraiten dau**

*Quien guarda halla*, «Ref. que aconseja no se desperdicien las cosas, aunque parezcan inútiles: porque tal vez llega el caso de poder servir algo. Lat.

*Grata ut sorte nates, vestem servare memento».*

(*Autoridades*, t. IV, p. 90)

*Quien guarda halla* (Caro y Cejudo, p. 347). «Dizese contra los que nada guardan para el tiempo venidero».

En vascuence tenemos también otro refrán de significación parecida: *Gauza gordea urre gorri*, «La cosa guardada, oro rojo» (L. de Isasti, n.º 35).

Compárense con los anteriores: *Quien guarda halla: y guardaua la cazcarria* (H. Nuñez, fol. 400 v.) *Quien guarda halla, y quiē cria mata* (H. Nuñez, fol. 415 v.): *Quien guarda, para otro guarda, o, Quien guarda, para sí no guarda* (*Proverbes Judéo-Espagnols*, p. 341).

«Esto hice por me quedar á solas con la joya, pensando que tenía trapillo con dineros; porque dicen que *quien guarda, halla.*» (Carta que envía un galán á una dama, Sbarbi, *Refranero*, tomo 7, pág. 101). Véase lo dicho en el n.º 343.

352. <sup>1</sup>Gax <sup>2</sup>chipiac <sup>3</sup>nau <sup>4</sup>ycaraçen. <sup>1</sup>*El mal* <sup>2</sup>*pequeño* <sup>3</sup>*me haze* <sup>4</sup>*tremblar,*  
<sup>5</sup>ta <sup>6</sup>andiac <sup>7</sup>nau <sup>8</sup>bigünçen. <sup>5</sup>*y el grande* <sup>6</sup>*me haze* <sup>7</sup>*ablandar.* <sup>8</sup>

**Gatš tšipiak nau ikaratzeu ta andiak nau biguntzen**

*El pequeño mal espada, el grãde amansa* (H. Nuñez, fol. 115), o, como dice la Academia: *Lo poco espanta y lo mucho amansa*, «ref. que enseña que nos aferramos con la imagen de un mal pequeño, y que después la Providencia nos da aliento para sufrir con resignación las grandes calamidades».

|      |     |        |         |       |               |                |                  |
|------|-----|--------|---------|-------|---------------|----------------|------------------|
| 1    | 2   | 3      | 4       | 1     | 2             | 3              | 4                |
| 353. | Gaz | esuroa | galduro | batu- | <i>La sal</i> | <i>vertida</i> | <i>malamente</i> |
|      |     |        |         | [doa. |               |                | <i>se re-</i>    |
|      |     |        |         |       |               |                | <i>[coge.</i>    |

**Gatz esuroa galduro batu doa**

*Sal vertida, nunca bien cogida* (H. Nuñez, fol. 427 v.), debe tener el mismo sentido que: *Agua vertida no toda cogida*, es decir, que una vez pronunciada una palabra imprudente, no es fácil evitar sus consecuencias. Este segundo refrán existe asimismo en vascuence: *Ur joanari presaric ez*, «A la agua vertida no se hace presa.» (L. de Isasti, n.º 83.)

«Quatro cosas non se pueden tirar despues que son fechas: la palabra dicha e la saeta lançada e el agua vertida e el tiempo pasado.» (*Bocados de Oro*, 409.)

«*Verter por derramar* avernos ya dexado a pesar del refranejo que dize *Agua vertida, no toda cogida.*» (Valdés, p. 390.)

También se dice, en castellano: *Del agua vertida, alguna cogida*, «ref. con que se aconseja que cuando no se pudiese recobrar enteramente lo perdido, se procure recoger lo que fuere posible.» (Academia.)

*Sal vertido, nunca bem colhido* (Bohn): *Verstreutes Salz wird nie vollständig wieder aufgelesen* (Wander, t. III, *Salz* n.º 47).

El agüita que s'era  
 Náide la puê recogé,  
 Ni er jumo que ba po' 'l aire,  
 Ni er créito d'una mujé.

(Rodríguez Marín, *Cantos Populares*,  
 t. IV, p. 215).

«653. *Del agua vertida*  
*no toda cogida.*

Cuando ya la cosa fuere  
 perdida, o se va a perder,  
 cada cual, si cuerdo fuere,  
 cogerá lo que pudiere  
 buenamente recoger.  
 Y de las cosas perdidas,  
 lo que podamos tomemos,

porque *del agua vertida*  
 diz que *no toda cogida*,  
 como claramente vemos.

(Horozco, *Refranes Glosados*, n.º 653)

|      |      |        |      |         |   |       |          |         |          |
|------|------|--------|------|---------|---|-------|----------|---------|----------|
| 1    | 2    | 3      | 4    |         | 1 | 2     | 3        | 4       |          |
| 354. | Ardi | chipia | veti | bildos. |   | Oueja | chiquita | siempre | cordera. |

### Ardi tšipia beti bildots

Encuéntrese también este refrán, que es muy conocido, en la colección Maestre:

«XX. Por los hombres de pequeños cuerpos, que siempre parecen mozos, dizen:

*Oveja chica, siempre cordero*  
*Ardi chipia, veti bildos»*,

del que son variantes más o menos lejanas: *Ardi tšikia beti bildots* (B, G, L. Diccionario de Azkue, p. 61: Ms. de Ochandiano, p. 81): *Ardi tšikia beti antšu* (Labort), que indica según me comunicó M. l'Abbé Landerreche (n.º 39) que «petite taille fait paraître plus jeune»: *Bei chiquerra beti biguenchea*, que use dice de la persona que por su poca corpulencia indica menos edad de la que tiene» (Ms. de Ochandiano): *Mazte ñoa beti gazte* (R-uzt), «La mujer pequeña siempre joven» (Azkue, palabra *Mazte*).

Refiriéndose a la forma castellana: *Oueja chiquita, cada año corderita* (H. Nuñez, fol. 353 v.) escribe la Academia que «da a entender que las personas de pequeña estatura suelen disimular más la edad», glosa que, como verá el lector, coincide con la de Garibay y con la que a continuación copio del Diccionario de *Autoridades* (t. II, pág. 321):

«Ref. que explica que la pequeñez del cuerpo, ú otras visibles apariencias encubren muchas veces la realidad. Lat.

*Fallit frequenter ipsa sensus parvitas.»*

En cambio, el refrán: *Antchu tcharra, bethi bildox* «*Pauvre brebiêtte reste toujours agneau*» (Rev. Euskara, 1878, p. 174, n.º 18) equivale, si hemos de creer a Duvoisin, al proverbio: *El que nace para ochavo no llega á cuarto jamás.»*

Usase también en castellano: *Cordéra chiquilla, cada año es bo-*

rreguilla, «Rif. que da a entender, que los defectos o vicios naturales no los corrigen ni emiendan los años. Lat.

*Heu! corporis non vitia tempus emendat.»*

(*Autoridades*, t. I, p. 656)

El primer refrán citado es conocido asimismo en otras lenguas: *Ein Kleines Schaf wird langue Lämmel genant: Petite breviette tous-jours semble jeunette* (Wander, t. IV, palabra Schaf).

|      |      |          |       |    |       |     |    |      |         |    |       |   |    |      |      |
|------|------|----------|-------|----|-------|-----|----|------|---------|----|-------|---|----|------|------|
|      | 1    | 2        | 3     | 4  |       | 1   | 2  | 3    | 4       | 5  |       |   |    |      |      |
| 355. | Aoti | beroezac | labea | ta | çarra | Por | la | boca | calieta | el | horno | y | el | vie- |      |
|      |      |          |       |    |       |     |    |      |         |    |       |   |    |      | ljo. |

**Aoti bero ezak labea ta zarra**

Es variante de este el 488: *Zarra ta labea aoti berotu*. Compárense ambos con el de Y. L. de Mendoza: *El viejo y el horno, por la boca se calientan* (se escalientan, según H. Nuñez, fol. 115): «Quando falta la virtud natural: d'uese procurar por los medios propincos»

Caro y Cejudo señala como equivalente: *Viro seni maxillae buculus* (Erasmus).

*Por la boca se calienta el horno* (*Proverbes Judéo-Espagnols*, número 894).

«*El viejo y el horno, por la boca se escalientan*: el uno con el vino, y el otro con leña» (Correas, p. 102).

|      |      |      |      |        |  |       |       |        |    |       |        |
|------|------|------|------|--------|--|-------|-------|--------|----|-------|--------|
|      | 1    | 2    | 3    | 4      |  | 1     | 2     | 3      |    |       |        |
| 356. | Asso | asea | gosa | gogor. |  | Vieja | harta | contra | la | hãbre | rezia. |

**Atso asea gose gogor**

Lo creo inspirado en el de H. Nuñez (fol. 283): *La buena vieja harta, iazeria passa, con su manto, y su jarro, de casa en casa*.

|      |            |          |           |  |         |    |       |            |
|------|------------|----------|-----------|--|---------|----|-------|------------|
|      | 1          | 2        | 3         |  | 1       | 2  | 3     |            |
| 357. | Adicaçenda | emallea, |           |  | Cansase | el | dador |            |
|      | 4          | 5        | 6         |  | 4       | 5  | 6     |            |
|      | ta         | ez       | arçallea. |  | y       | no | el    | recibidor. |

**Adikatzen da emaïlea, ta ez artzaïlea**

Es el 277. Véase allí el comentario.

358. <sup>1</sup>Aufazala <sup>2</sup>euri<sup>3</sup>az <sup>4</sup>loyza <sup>5</sup>çidi. <sup>2</sup>Siēdo <sup>1</sup>poluo <sup>3</sup>cō <sup>5</sup>la <sup>4</sup>lluvia se hizo lodo

**Autsa zala euri<sup>3</sup>az loitza zidi[n]**

De todos los refranes de la colección de H. Nuñez, el que mayor relación presenta, a mi entender, con éste, es: *Yo me era polvo, vino agua y hizo me lodo* (fol. 464), refrán que trae a la memoria aquel otro: *De aquellos polvos vienen estos lodos*, el cual «explica, que de cualquier yerro ú desorden que se comete al executar alguna cosa, provienen los daños y males que despues se siguen. Lat.

*Hic ilæ lachrymæ sunt hæc primordia belli:*

*Maxima de minimis crescere posse vides).*

(*Autoridades*, t. IV, p. 429)

359. <sup>1</sup>Aunçac <sup>2</sup>garia <sup>3</sup>ecusi, <sup>4</sup>vaya <sup>5</sup>ez <sup>1</sup>La <sup>2</sup>cabra <sup>3</sup>el <sup>4</sup>trigo <sup>5</sup>vele, <sup>6</sup>mas no el  
[seto.  
<sup>6</sup>esia.

**Auntzak garia ekusi, baya ez esia**

Ignoro si existe fuera del vascuence. Quizás tenga el mismo sentido que la frase «Ve el arbol, pero no el bosque», que suele aplicarse a los que se fijan demasiado en los detalles y no logran darse cuenta del problema general.

360. <sup>1</sup>Surean <sup>2</sup>quehea <sup>3</sup>jayo <sup>4</sup>doa. <sup>1</sup>Del <sup>2</sup>fuego <sup>3</sup>el <sup>4</sup>humo nasçer suele.

**Surean keea jayo doa**

Véase el comentario al n.º 53, así como el refrán 364.

Peru Abarca (n.º 12) escribe: *Suba daguan lecuti, queia*, «Del sitio en donde hay fuego, humo»: Inchauspe (n.º 41) y Azkue (Diccionario, *ke*): *Keia dagoan lekuan sua, sua dagoan lekuan keia* (B-m), «Donde hay fuego, humo; donde hay humo fuego», y: *ezta suik khe gaberik, ez kheik su gaberik* (5).

A los adagios copiados en el n.º 53, añádase asimismo: *Donde-*



*huego se haze, huno sale* (H. Nuñez, fol. 103 v.), «que dá á entender que por mas ocultas que se hagan las obras ilícitas, nunca falta rastro por donde se descubran. Lat.

*Signa cave infestos nam fumus detegit ignes».*

(*Autoridades*, t, I, p. 806).

Véase cómo explica Martel los diversos sentidos de estos proverbios:

«277.— *Il n'est point de feu sans fumée*

1. On ne peut tenir une passion si bien cachée, qu'elle ne paraisse par quelque effet.
2. Il n'y a point de cause sans effet.

«278.— *Il n'est point de fumée sans feu*

1. Un bruit qui court repose toujours sur quelque fondement.
2. Il n'y a pas d'effet sans causeo.

|      |                                 |      |       |           |                       |                 |                 |   |
|------|---------------------------------|------|-------|-----------|-----------------------|-----------------|-----------------|---|
| 1    | 2                               | 3    | 4     |           | 1                     | 2               | 3               | 4 |
| 361. | Sayra                           | noçu | asper | çaquidaz. | <i>En la buytrera</i> | <i>meteneys</i> | <i>uēgaosme</i> |   |
|      | <b>Saira nozu asper zakidaz</b> |      |       |           |                       |                 |                 |   |

Casi idéntico al n.º 362 de esta misma colección. En castellano sólo he encontrado hasta ahora: *Tengote en el lazo, palomo lorcazo* (H. Nuñez, fol. 443).

|      |  |      |                       |                             |
|------|--|------|-----------------------|-----------------------------|
| 1    | 2  |      | 1                     | 2                           |
| 362. | Sayka                                    | noçu | <i>En la buytrera</i> | <i>me teneys</i>            |
|      | 3  | 4    | 5                     | 6                           |
|      | asperetan                                | gach | ez                    | toçu.                       |
|      |  |      | <i>No os sera</i>     | <i>dificil el vengoros.</i> |
|      | <b>Saira nozu asperetan gatš eztozu.</b> |      |                       |                             |

Casi idéntico al 361. Véase lo dicho.

|      |          |         |       |        |                     |             |             |                       |
|------|----------|---------|-------|--------|---------------------|-------------|-------------|-----------------------|
| 1    | 2        | 3       | 4     |        | 2                   | 1           | 4           | 3                     |
| 363. | Samarien | osticoa | da    | gestoa | <i>Coz de rocin</i> | <i>mala</i> | <i>ez</i>   |                       |
|      | 5        | 6       | 7     | 8      | 5                   | 6           | 7           | 8                     |
|      | noc      | verac   | arbez | vere   | ydecoa              | <i>cada</i> | <i>qual</i> | <i>tome su ygual.</i> |

**Zamarien ostikoa da geistoa, norberak ar bez bere idekoa**

Son dos refranes pegados que indicarán probablemente, a juicio de quien los unió, que no debemos gastar bromas con personas que no sean de nuestra condición, por aquello de: Búrlaos con el asno, *daros ha en la barba con el rabo*. Véase más arriba el n.º 116.

La segunda parte, o mejor dicho, el segundo refrán, existe por separado en todas las lenguas, en innumerables variantes. Véanse, sin ir más lejos, en esta misma colección el 363 y el 489.

«500. *Cada mal son su igual*  
Compañía y amistad,  
mayormente en casamiento,  
no sufren disparidad,  
mas requieren igualdad  
para estar todos contento.  
El señor con el señor  
y el siervo con otro tal.  
el mayor con el mayor  
y el menor con el menor  
*y cada cual con su igual.*

(Horozco, *Refranes Glosados*, n.º 500)

|      |        |          |         |       |   |   |   |   |             |
|------|--------|----------|---------|-------|---|---|---|---|-------------|
| 1    | 2      | 3        | 4       |       | 3   | 2 | 1 | 5 | 4           |
| 364. | Suadan | lecorean | queheac |       | <i>Del lugar do ay fuego salio el hu-</i> |   |   |   |             |
|      |        | 5        |         |       |   |   |   |   | <i>[mo.</i> |
|      |        |          | [hurten | eban. |   |   |   |   |             |

**Sua dan lekurean keeak urten eban**

Véanse los comentarios a los núms. 53 y 360.

|      |          |           |        |  |   |   |   |
|------|----------|-----------|--------|--|---|---|---|
| 1    | 2        | 3         |        | 1  | 3 | 2 |   |
| 365. | Dagoana  | belaunean | oñatu  | <i>El que esta cansa en la rodilla</i>   |   |   |   |
|      | 4        | 5         | 6      |  | 4 | 5 | 6 |
|      | dabylena | sablean   | obatu. | <i>el que anda en el vientre mejora.</i> |   |   |   |

**Dagoana belaunean oñatu, dabilena sabelean obatu**

Parece precepto, higiénico contra perezosos, y en tal supuesto lo relaciono yo con el de H. Nuñez (fol. 470): *Barriga quente, pee durmente* «El Portugués: Barriga caliente, pie durmiente. Que el

hombre harto no puede trabajar». El Maestro Correas lo trae como refrán castellano (p. 305) y cita también: *Sentado canso, ¿qué haré andando?* (p. 249).

Compárense con los anteriores: *Dabilanac sabela handi, dagoenac boina handi*, «El que anda, vientre grande; el que está (quieto), pie grande, (Sauguis, n.º 135) y: *Dagoena buru handi, dabillana sabel handi*, «El que está (quieto) cabeza grande, el que anda vientre grande». El sentido de este último según M. Landerreche, que lo ha oído usar en Baja Navarra, es que quien se mueve adquiere con qué comer.

(Continuará)